

## The Sixth International Conference Formal Approaches to Balkan and Slavic Languages (FASSBL08) – Dubrovnik, 25.–28. rujna 2008.

U Dubrovniku je od 25. do 28. rujna održana šesta međunarodna konferencija posvećena formalnim pristupima balkanskim i južnoslavenskim jezicima – Formal Approaches to Balkan and Slavic Languages (FASSBL08). Konferenciju su organizirali Zavod za lingvistiku Filozofskoga fakulteta Sveučilišta u Zagrebu, Hrvatsko društvo za jezične tehnologije, Odsjek za računalnu lingvistiku Instituta za bugarski jezik Bugarske akademije znanosti i Norveško sveučilište za znanosti i tehnologiju. Teme konferencije uključivale su fonetiku, fonologiju i morfologiju; segmentaciju na riječi i označivanje; sintaksu, semantiku, pragmatiku i analizu diskursa; leksikone i ontologije, sintaktičku analizu i gramatičke formalizme; generiranje i planiranje teksta te izradu sažetaka; izradu jezičnih modela te prepoznavanje i razumijevanje govorenog jezika; matematičke modele jezika; pretraživanje i izdvajanje informacija; strojno učenje usmjereno na prirodni jezik; višejezičnu obradbu; strojno i strojno potpomognuto prevodjenje te prevoditeljske alate; računalno potpomognuto učenje jezika; obradbu govora; te jezično i govorno usmjerene aplikacije, alate i resurse.

Konferencija je u svome četverodnevnom programu okupila više uglednih pozvanih predavača. Predavanje Virginije Hill i Olge Mišeske Tomić bilo je posvećeno konjunktivnim dopunama glagola u romanskim i južnim balkanskim jezicima. Adam Kilgarriff predstavio je mrežni servis Sketch Engine koji nudi mogućnost ispitivanja različitih resursa i alata za obradbu prirodnoga jezika, dok je Karel Pala govorio o derivacijskim odnosima u slavenskim jezicima. Giuliana Giusti, Mila Dimitrova–Vulchanova i Valentin Vulchanov analizirali su imenske sintagme u starobugarskome, a Željko Bošković izložio je tri obrasca tvorbe složenih imena u prijevodima djela L. N. Tolstoja. Posljednjeg je dana skupa Marko Tadić predstavio paneuropski projekt CLARIN čija je zadaća izrada, koordinacija i osiguranje dostupnosti jezičnih resursa i tehnologija.

Osim pozvanih predavanja, održano je dvadesetak izlaganja, a ukupno je na skupu sudjelovalo šezdesetak izlagača i slušača.

Dan Cristea i Marius Raschip s Rumunjske akademije izložili su strategiju izrade digitalne inačice Tezaurusa rumunjskoga jezika. Monika Fischer sa Sveučilišta u Szegedu dala je objedinjeni prikaz palatalnih jednačenja u slavenskim i germanskim jezicima. Svetla Koeva i Rositsa Dekova s Odsjeka za računalnu lingvistiku Instituta za bugarski jezik Bugarske akademije znanosti predstavile su projekt bugarskoga *FrameNeta*, njihova kolegica Svetlozara Leseva obradila je problem enkodiranja strukture događaja u *WordNetu*, dok je Borislav Rizov svoje izlaganje posvetio obradbi *WordNeta* s pomoću modalne logike. Tihana Kraš sa Sveučilišta Cambridge govorila je o razrješavanju anafore u hrvatskome iz psiholingvističke perspektive, a Nikola Ljubešić, Željko Agić i Nikola Bakarić s Filozofskoga fakulteta u Zagrebu dali su prikaz metoda za reprezentaciju dokumenata za otkrivanje vijesti u hrvatskome. Božo Beka-

vac, Sanja Seljan i Ivana Simeon s Filozofskoga fakulteta u Zagrebu analizirali su karakteristične obrasce bosanskoga, hrvatskog i srpskog jezika na temelju višejezičnog korpusa mrežnih novina *South–Eastern European Times*. Maja Miličević sa Sveučilišta Cambridge svoj je rad posvetila proizvodnosti povratne i recipročne zamjenice *se* u srpskome. Sanja Seljan, Željko Agić i Marko Tadić s Filozofskoga fakulteta u Zagrebu predstavili su eksperiment u okviru kojeg su ispitane metode za sravnjivanje rečenica u hrvatsko–engleskome paralelnom korpusu. Stanimir Stojanov s Fakulteta za matematiku i informatiku u Plovdivu i Radka Vlahova s Fakulteta za slavistiku u Sofiji opisali su bazu podataka u okviru inteligentnog portala za obrazovanje i informacije. Jan Šnajder i Bojana Dalbelo Bašić s Fakulteta elektrotehnike i računarstva u Zagrebu govorili su o funkcionalnoj reprezentaciji višeg reda za hrvatsku morfologiju, a Maria Todorova i Nikola Obreshkov, djelatnici Instituta za bugarski jezik Bugarske akademije znanosti, predstavili su alat za kompilaciju fleksijskih rječnika – WordEditor. Dan Tufiş iz Istraživačkoga instituta za umjetnu inteligenciju Rumunjske akademije svoje je izlaganje posvetio opsežnoj analizi konotacija, odnosno nenamjernih i neželjenim dvosmislenostima. Isti je izlagač, zajedno sa suautorima Svetlom Koevom (Odsjek za računalnu lingvistiku Instituta za bugarski jezik Bugarske akademije znanosti), Tomažem Erjavcem (Institut Jožef Štefan, Ljubljana), Marijom Gavriilidou (Institut za obradbu jezika i govora, Atena) i Cvetanom Krstev (Sveučilište u Beogradu) predstavio projekt za izgradnju jezičnih resursa i prijevodnih modela za strojno prevodenje usmjereno na južnoslavenske i balkanske jezike.

Organizatori su se pobrinuli da i društvena komponenta skupa bude jednako bogata kao i ona stručna. Uz večeru dobrodošlice i oproštajnu svečanost, organiziran je obilazak stare gradske jezgre Dubrovnika i dubrovačkih zidina, Arboretuma Trsteno i solane u Stonu, a za sudionike je organiziran i skupni posjet izložbi grafika Pabla Picassa u dubrovačkoj Umjetničkoj galeriji.

*Ivana Simeon*